DOI: 10.17117/na.2015.08.1625

Поступила (Received): 27.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1625.pdf>

Зубаирова И.Г., Абдуллина Г.Р. Смысловые сходства и различия терминов арбау, им-том

Zubairova I.G., Abdullina G.R.
Semantic similarities and differences in terms
of arbau, im-tom

В статье рассматриваются термины литературоведения и фольклористики башкирского языка: арбау и им-том. Данные термины являются исконно башкирскими терминами общетюркского происхождения. Проведен анализ терминов с точки зрения этимологии, изучено функционирование схожих терминов в родственных языках. Рассмотрены смысловые сходства и различия данных терминов
Ключевые слова: литературоведческие термины, башкирский язык, арбау, им-том

The article deals with the terminology of literary and folklore studies of the Bashkir language: arbau and im-tom. These terms are native Bashkir terms of Turkic origin. The analysis of terms from the point of view of etymology, the study of the functioning of similar terms in related languages. Considered semantic similarities and differences of these terms

Key words: literary terms, bashkir language, arbau, im-tom

Зубаирова Илзид Гаяровна

Учитель

Средняя общеобразовательная школа №21

г. Стерлитамак, ул. Гоголя, 115

Zubairova Ilzida Gayarovna

Teacher

Secondary school №21

Sterlitamak, Gogolya st., 115

Абдуллина Гульфира Рифовна

Доктор филологических наук, профессор

Башкирский государственный университет

г. Стерлитамак, проспект Ленина, 49

Абдуллина Гульфира Рифовна

Doctor of Philological Sciences, Professor

Bashkir state university

Sterlitamak, Lenin Avenue, 49

Слова арбау и им-том – термины литературоведения и фольклористики башкирского языка. Данные термины являются исконно башкирскими словами общетюркского происхождения. Далее подробнее рассмотрим этимологию, смысловые сходства и различия терминов арбау, им-том, а также сравним функционирование их в родственных языках.

Термин арбау ‘заклинание’ восходит к древнетюркскому argva ‘произносить заклинание’. В словаре Махмуда Кашгари встречается словосочетание argvış argvaldı ‘заклинание произнесено’ [7, I, с. 228]. Данное слово встречается в словаре В.В. Радлова, арбау – хитрый ответ, колдовство [9, I, с. 336]; арбау (арбау, арбак) – 1) ложь, обман, хитрость, колдовство, наговор; 2) сказка, басня [9, I, с. 336]. Согласно дефиниции К. Бектаева, арбау – гипноз, завораживать, загипнотизировать, заклинание, заколдовать [3, с. 52]. По Ф.Г. Хисамитдиновой,

данное слово связано с общетюркским словом арба ‘заклинать, заговаривать’ [11, с. 30]. У многих тюркоязычных народов термин арбау связан с заклинанием змей, например, говорят йылан арбау (башк.), жылан арбау (каз.).

В исследованиях по башкирской фольклористике можно обнаружить несколько определений данного термина: подчинить себе с помощью воздействия магической силы или магического слова [2, I, с.29]. Известный башкирский фольклорист С.А. Галин считает, что арбау – это стихотворное произведение, рожденное на основе древних верований, или исцеление, которое должно быть основано на магической силе [4, с. 11]. Более точное определение данному термину даёт Р.А. Султангареева. Она рассматривает термин арбау в узком и широком значении: в широком смысле арбау – это психологическое влияние на объект с целью подчинения его к себе; в узком смысле – обращение с целью оказать сильное влияние любому живому существу, сопровождающееся единством специального слова, действия, мелодии, убеждения [10, с. 48]. Термин арбау используется в некоторых приметах, фразеологизмах, пословицах и поговорках (даны дословные переводы): тәмле тел йылан арбаған ‘сладкая речь змею заворожила’; арбауын белһәң, кара йылан да карышмай ‘знающему заговор и гадюка не упрямится’; эт арбау доғаһы ‘заговор для заклинания собаки’; тузбаш йылан тешләһә, арбап була, әбилдендәп тешләһә, яман була ‘если уж ужалит – можно заговорить, если укусит кобра – нет’; йылан арбау ‘заклинание змей’; эт арбау ‘заклинание собаки’ и др.

Им-том ‘заговор, заклинание’. Им – лекарство, снадобье, целебное средство; им итеү – лечить [1, с. 65]. По определению С.А. Галина им-том – вид заговора, который связан с народной медициной или название лечебных средств, сформированных народом на протяжении столетий [4, с. 55]. В исследовании Л.М. Кадыровой по народной медицине сибирских татар отмечается, что в монгольском языке функционирует слово ем-дом, которое означает целебное средство. В тюркских языках им имеет самостоятельное значение, а д(т)ом существует как незначащий компонент парного слова. Традиционное лечение сибирских татар также называется им-том [5, с. 56]. В Древнетюркском словаре даётся следующее пояснение слова им: ем – лечебное средство; емсі – лекарь; емлә – лечить, исцелять [8, с. 171-173]. Термин им-том в лексике тюркоязычных народов функционирует в различных формах, например в узбекском языке эми-дими – лечение болезней путём заклинаний и магических действий, эм – целительное средство, способность исцелять [6, с.554]. В казахском языке ем – лечение, врачевание, емдеу, емделеу – лечить, лечение; емші – лекарь; емдік заттар – лечебные средства; емшілік – знахарство [4, с. 157-158]. В киргизском языке эмчи-домчу – знахарь, эмчи-домчулук – знахарство [12, К.2: с. 392]. В гайнинском, дёмском говорах башкирского языка функционирует в форме им-жом [11, с.106].

Таким образом, термины арбау и им-том очень близки по значению, оба термина передают основное значение русского термина ‘заговор’. Но можно проследить отличия данных терминов на примерах: арпа имләү ‘заговор ячменя’, бүсер имләү ‘заговор грыжи’; йылан арбау ‘заклинание змей’, теш кортон арбау ‘заклинание червя’. По вышеперечисленным примерам можно сделать

вывод о том, что жанр им-том применяется при лечении, заговаривании какой-либо болезни, а жанр арбау с целью испугать какое-либо животное или болезнь.

Список используемых источников:

1. Башкортса-русса һүзлек. М., 1996. 884 б.
2. Башкорт теленең һүзлеге. М., 1993. I том. 862 б.; II том. 816 б.
3. Бектаев К. Большой казахско-русский, русско-казахский словарь. Алматы, 1996. 705 с.
4. Галин С.Э. Тел аскысы халыкта. Башкорт фольклорының аңлатмалы һүзлеге. Өфө, 1999. 328 б.
5. Кадырова Л.М. Народные медицинские знания сибирских татар Омского Прииртышья (конец XIX-XX вв.). Диссертация. М., 2004. 158 с.
6. Кары-Ниязов Т.Н., Боровков А.К. Узбекско-русский словарь. Ташкент, 1941. 736 с.
7. Махмуд аль-Кашгари. Дивану Лугат ит-тюрк. Перевод, предисловие и комментарии З.-А. М. Ауэзовой. Индексы составлены Р. Эрмерсом. Алматы, 2005. 1288с.
8. Надеяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М. Древнетюркский словарь. Л., 1969. 676 с.
9. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб, 1888-1911.
10. Солтангәрәева Р.Ә. Арбаузар // Ватандаш. 1999. №8. 48-63 б.
11. Хисамитдинова Ф.Г. Мифологический словарь башкирского языка. М., 2010. 452 с.
12. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965. Книга 1 (А-К) 503 с.; Книга 2 (Л-Я) 475 с.

© 2015, Зубаирова И.Г., Абдуллина Г.Р.

Смысловые сходства и различия терминов арбау, им-том

© 2015, Zubairova I.G., Abdullina G.R.

Semantic similarities and differences in terms of arbau, im-tom